

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1954)
Heft: 3

Artikel: 25e semaine suisse d'exportation Zurich
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-791750>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

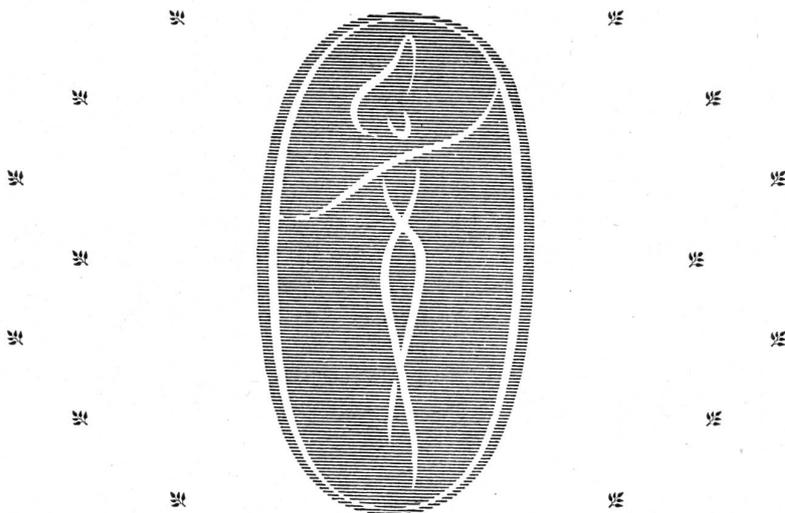




25th Swiss Exportweek
25^{me} Semaine Suisse d'Exportation
25 Schweizer Exportwoche
Dänisch

Industrie Suisse de l'Habillement

robes, manteaux, costumes, jerseys, tricotés



25^{me} SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

DU 15 AU 20 NOVEMBRE 1954

Collections de printemps et d'été

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement

Secrétariat: Zürich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78

25^e SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION

ZURICH

du 15 au 20 novembre 1954

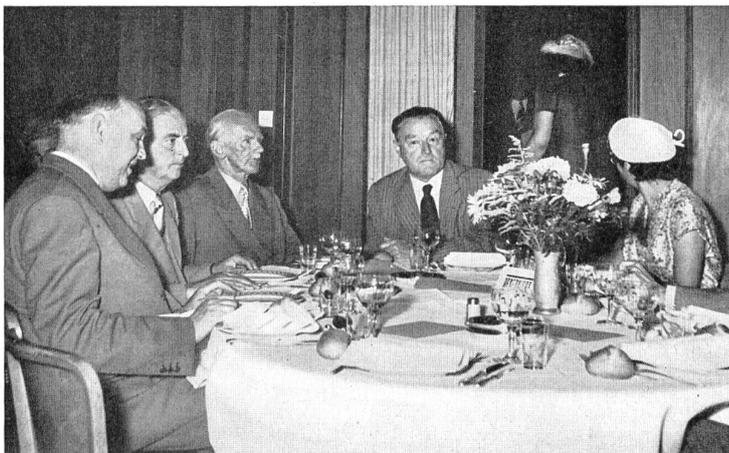


Cette manifestation permet aux acheteurs étrangers de voir en quelques jours, en une seule ville, la quintessence de la production suisse du prêt à porter et de faire leurs achats en toute connaissance de cause.

La qualité des produits des industries suisses de la confection justifie pleinement la faveur des acheteurs étrangers et explique le succès de cette branche, dont l'exportation a passé de 43,7 millions en 1950 à 81,6 millions de francs suisses en 1953. Les industries suisses de la confection occupent à l'heure actuelle plus de 55 mille salariés, soit autant que l'industrie horlogère, première branche de la production suisse.

Comme de coutume, nous reproduisons aux pages suivantes des modèles des collections suisses réalisées pour l'hiver de cette année, car les créations des collections d'été, qui seront présentées à Zurich du 15 au 20 novembre, ne peuvent pas être publiées au moment où nous mettons sous presse. Les lecteurs de «Textiles Suisses» pourront néanmoins facilement se rendre compte du degré d'élégance du prêt à porter suisse et de l'intérêt qu'il y a pour eux à assister aux défilés de la 25^e Semaine suisse d'exportation.

Préparation du « prêt à porter »



De gauche à droite : M. E. A. Huni, Secrétariat international de la laine, Zurich ; M. A.-J. Staehelin, directeur de l'Office suisse d'expansion commerciale, Zurich ; M. H. Klinger, directeur de Agor S.A., Zurich ; Prof. Dr A. Bosshardt, directeur du Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement, Zurich, et Madame.



Un groupe de journalistes étrangers.



Quelques modèles, pendant la présentation.

Afin de faire mieux connaître l'industrie suisse de la confection de qualité, le service de presse du Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement à Zurich avait invité au début de septembre nombre de journalistes suisses et étrangers à un lunch au cours duquel furent présentés des modèles de la collection de rassortiment d'hiver (modèles réalisés immédiatement après la présentation des collections parisiennes et inspirés de celles-ci, alors que les grandes collections d'hiver de la « couture en gros » sont vendues avant la sortie des créations parisiennes). Ajoutons que, quelques jours plus tôt, l'industrie suisse des chapeaux féminins avait été présentée de la même manière (voir p. 142). Nous reproduisons ici quelques instantanés pris au cours du lunch en question.





R. CAFADER & Cie, ZURICH

Robes de style juvénile.

Damenkleider im jugendlichen Genre.

Manufacturers of youthful ladies' dresses.



Photo Matter

MAISON GACK, ZURICH

Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.





MAISON GACK, ZURICH
Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



MAISON GACK, ZURICH

Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



« ESDA »

D. LEWENSTEIN, ZURICH

Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.



Photo Robert Rom



JARO S. A., ZURICH

Fabrication de robes, blouses et jupes.
Manufacturers of ladies' dresses, blouses and skirts.
Fabrikation von Damenkleidern, Blusen und Jupes.

Robe d'après-midi en Raspa Laine ;
Afternoon dress in Raspa Laine ;
Nachmittagskleid aus Raspa Laine ;
tissu de: fabric by: Gewebe von:
M. Kircheimer Fils & Co., Zurich.

Photo Stwolinski

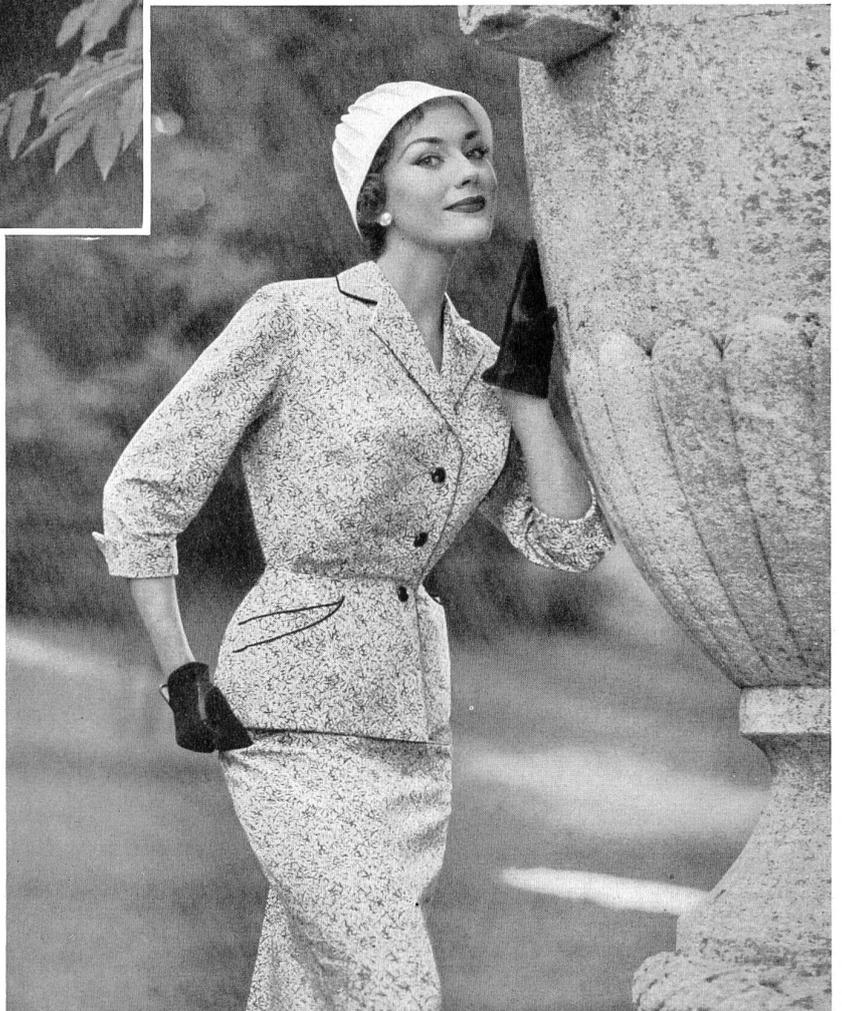




R. CAFADER & Cie, ZURICH
 Robes de style juvénile.
 Damenkleider im
 jugendlichen Genre.
 Manufacturers of
 youthful ladies' dresses.

« KATEX »
KALTENMARK & Cie, ZURICH
 Deux-pièces en reps de coton imprimé,
 pour dames fortes.
 Printed cotton reps two-piece outfit
 for the larger woman.
 Deux-Pièces für vollschlanke Damen
 in bedrucktem Baumwoll-Reps.
 Robe en shantung pure soie imprimé.
 Printed pure silk Shantung dress.
 Kleid in bedrucktem reinseidenem Shantung.

Photos Lutz





YVEL S. A., ZURICH

Robe élégante et jeune en faille noire garnie de ruban de velours.
Smart and youthful black faille dress trimmed with velvet ribbon.
Elegantes, jugendliches Kleid aus schwarzem Faille mit Samtband-
Garnitur.

Deux-pièces de ligne nouvelle, impression mode sur laine et soie.
Two-piece suit of a new style in modern printed wool and silk
fabric.

Deux-Pièces, neuartig in der Linie in modisch bedrucktem Stoff
(Wolle mit Seide).

Photos Tenca



WEKO, ZURICH

Fabrique de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

JAKOB WEIL & Cie, DIESENHOFEN

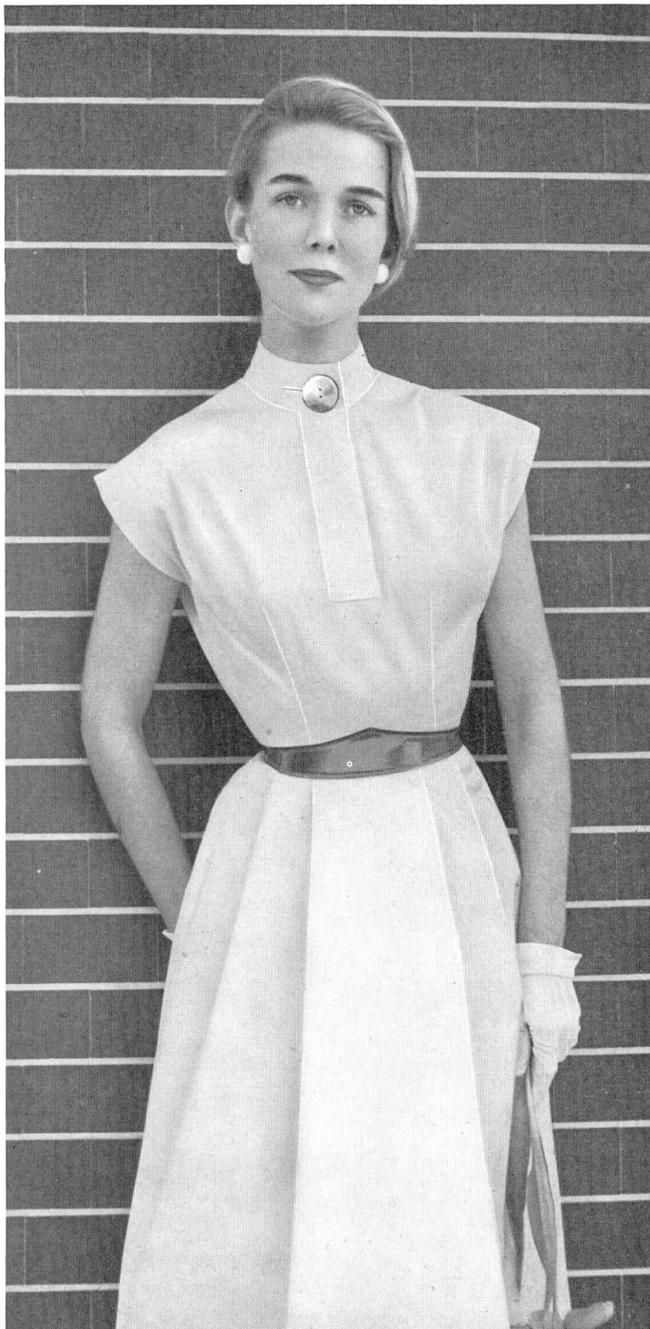
Photos Lutz

**SOCIETE ANONYME
JACOB SCHERRER,
ROMANSHORN**

Un imprimé d'une simplicité classique, avec effets plastiques, sur coton, met en valeur la sobriété de la ligne.

A cotton print of classic simplicity, with plastic effects, shows to advantage the quiet distinction of the line.

Der klassisch-einfache Druck mit Plastik-Effekten auf feiner Baumwolle unterstreicht die elegante Linie.



Originale, d'une sobre élégance, cette robe d'été est en popeline spéciale Sélina peu froissable. This original summer dress, so simple and elegant, is in special uncrushable Selina poplin. Originelles Sommerkleid, einfach und elegant, aus Knitterarme Selina-Spezialpopeline.

Photos Hönig



« NEGRESCO »

PEDRINI FRERES & MAGNO, PONTE TRESA

Blouse de popeline de coton rayée.

Striped cotton poplin blouse.

Bluse aus gestreifter Baumwoll Popeline.

Blouse en coton à rayures satin.

Satin striped cotton blouse.

Bluse aus Satingestreifter Baumwolle.

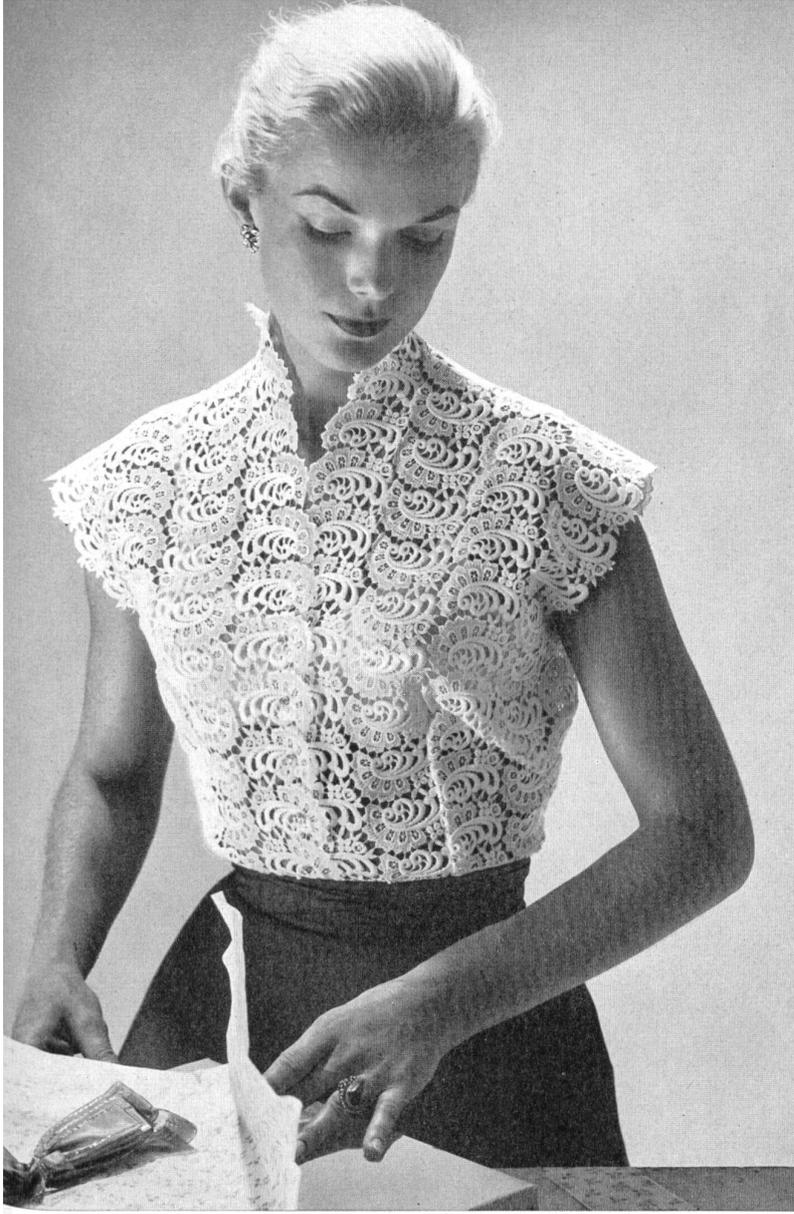
Blouse en ottoman de coton à fond noir.

Blouse in cotton ottoman with black ground.

Bluse aus Baumwoll-Ottoman
mit schwarzem Grund.

Photos Schmutz





« BLUNOR »

LUCIEN NORDMANN, BERNE

Blouse en belle guipure.
 Beautiful guipure lace blouse.
 Bluse in sehr schöner Aetz-Stickerei.

Blouse coton-lin infoissable
 avec riche garniture de guipure.
 Crease-resisting half-linen blouse
 richly trimmed with guipure lace.

Bluse in knitterfreiem Baumwoll-Leinen Gewebe
 mit reicher Guipuregarnitur.

Blouse sportive en popeline infoissable à fils retors,
 ligne nouvelle.

Novelty sporting blouse
 in crease-resisting twisted yarn poplin.

Sportliche Bluse in knitterfreier Vollzwirnpopeline
 in modischer Linienführung.

Photos Schmutz





« ORO »

OTTO ROHRER S. A., ROMANSHORN

Elégante blouse en organza
à manches trois-quarts.

Smart organza blouse with
three-quarter sleeves.

Elegante Organza Bluse
mit Drei-Viertel Aermeln.



« DUBARRY »

KÄTE SCHENKEL-ECKERT,
HORN

Originale blouse en popeline,
ornée de fines piqûres.

Original poplin blouse
trimmed with fine stitching.

Aparte Popeline-Bluse
mit feiner Stepperei.

Blouse en organza chiffon et
dentelle, à manches
d'inspiration nouvelle.

Chiffon organza and lace blouse,
with new style sleeves.

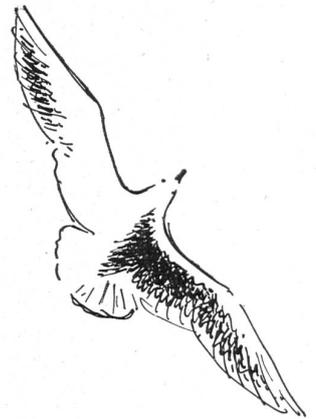
Bluse aus Chiffon-Organza und
Spitzen mit neuartigen Aermeln.





« ROSALINE »
E. & H. DREYFUSS S. A., SAINT-GALL
Fabrique de blouses pour dames.
Manufacturers of ladies' blouses.
Damenblusen-Fabrik.

Photo Lutz



« EMAND »

EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Spécialiste en imperméables en popeline et gabardine de coton, en gabardine de laine et en nylon, pour dames et messieurs. Pardessus mi-saison pour messieurs, vestons de sport, blouses de ski, etc.

Specialists in men's and women's raincoats of poplin, cotton gaberdine, wool gaberdine and nylon; between season coats for men; sports jackets and ski jackets, etc.

Spezialisiert für Damen- und Herren-Regenmäntel aus Baumwollpopeline u. -Gabardine, Wollgabardine, Nylon usw. Herren Übergangsmäntel, Sportvestons, Skiblusen usw.

Photos Lutz



« MATADOR »

BISCHOFF TEXTIL S. A., SAINT-GALL

Manteau de pluie d'une sobre élégance en souple gabardine Iritone.

Smart and simple raincoat in supple and soft Iritone gabardine.

Sehr vornehm wirkender Regenmantel aus weichfallender Gabardine Iritone.

Un bel ottoman bicolore pur coton souligne l'élégance sportive de cet imperméable.

The sporty elegance of this raincoat is emphasized by the beautiful « Bicolore » pure cotton ottoman.

Die sportliche Eleganz dieses Regenmantels wird durch das herrliche Ottomane-Bicolore-Gewebe aus reiner Baumwolle betont.





FELWA S. A., HÉRISAU

Fabrication de manteaux imperméables, de vêtements en cuir et de sport.

Manufacturers of rainwear, leather and sports wear.

Fabrikation von Regenmänteln, Leder- und Sportbekleidung.

Elegant imperméable en popeline double-tors imprégnée.

Smart raincoat in impregnated poplin made of full twisted, combed Egyptian cotton yarn.

Eleganter Regenmantel aus imprägnierter Vollzwirn-Popeline.

Photo Lutz

« CROYDON »

RESPOLCO S. A., ZURICH

Belle humeur sous la pluie, dans ce manteau réversible en popeline coton d'allure jeune.

Smiling in spite of the rain in this youthful poplin reversible raincoat.

Fröhlich trotz Regenwetter mit dem jugendlichen, beidseitig tragbaren Mantel aus Baumwoll-Popeline.

Photo Stwolinski



« ESDA »

**D. LEWENSTEIN,
ZURICH**

Manufacture de robes
Manufacturers of ladies'
dresses
Damenkleiderfabrik

Photo Lutz



Photo Robert Rom



« ESQUIRE »
CANZANI & Cie, ZURICH

Tailleur en tweed avec manteau assorti.
Tweed tailored suit with coat to match.
Tweed Tailleur mit assortiertem Mantel.

Photo Lutz



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

ARTHUR SCHIBLI S. A.,
GENÈVE

Photos Schmutz





BEBLO S. A., BALE

Manteaux et costumes pour dames, de fabrication soignée et de genre élégant.
Manufacture of smart and fine quality ladies' coats and suits.

Fabrikation eleganter und hochwertiger Damenmäntel und Kostüme.

Photos Tenca

OTTA S. A., ZURICH



Tailleur en tweed noir et blanc.
Black and white tweed suit.
Tailleur au schwarz-weissem Tweed.

Manteau trois-quarts en tweed vert.
Green three-quarter length tweed coat.
Dreiviertel Mantel aus grünem Tweed.





OTTA S. A., ZURICH



Manteau en cachemire tabac.
Coat in tobacco coloured Kashmere fabric.
Mantel aus Tabakfarbenem Kaschmirgewebe.

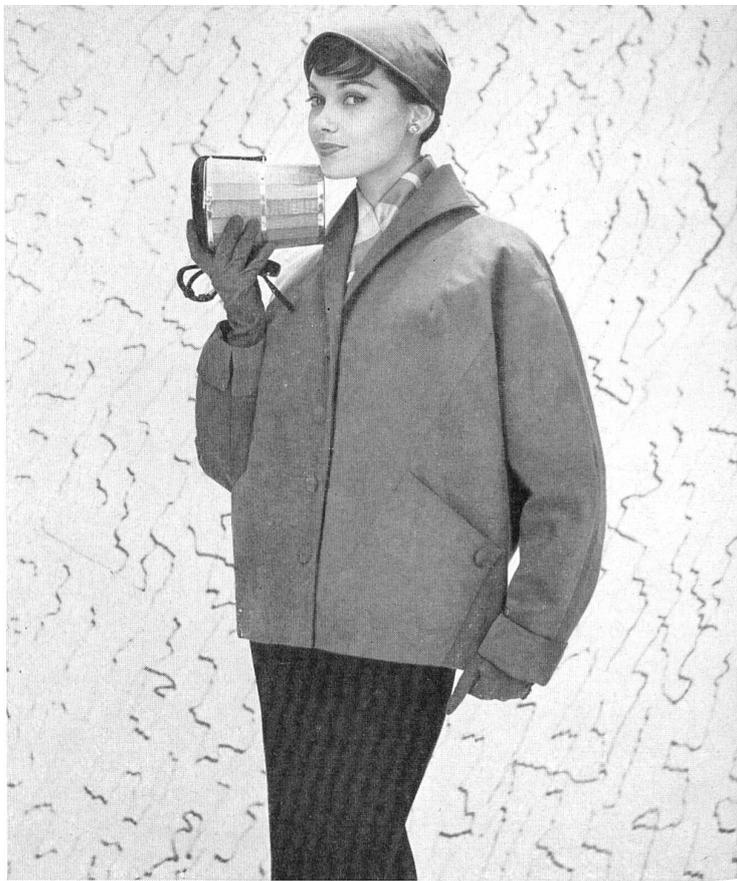
Manteau en lainage noir garni de velours noir.
Black wool coat with black velvet trimmings.
Schwarzer Wollmantel mit schwarzem Samt verziert.

Tailleur en drap noir.
Black wool cloth suit.
Tailleur aus schwarzem Tuch.

Photos Stwolinski



Tailleur en lainage noir bordé de velours.
Black wool suit with black velvet trimmings.
Schwarzer Wolltailleur mit Velours verziert.



FELWA S. A., HÉRISAU

Les vestes en peau de daim veloutée de toute première qualité, dans les tons mode, font toujours très chic.

Jackets in first quality velvety suede, in modern shades, are always highly fashionable.

Wildlederjacken aus feinstem Persianer Velours in modischen Tönen wirken stets vornehm.

Photos Lutz

« ESQUIRE »

CANZANI & Cie, ZURICH

Jaquette de sport en poil de chameau à grand col.
Sporting camel hair coat with large collar.
Kamelhaar-Sportpaletot mit grossem Kragen.

Photo Stwolinski

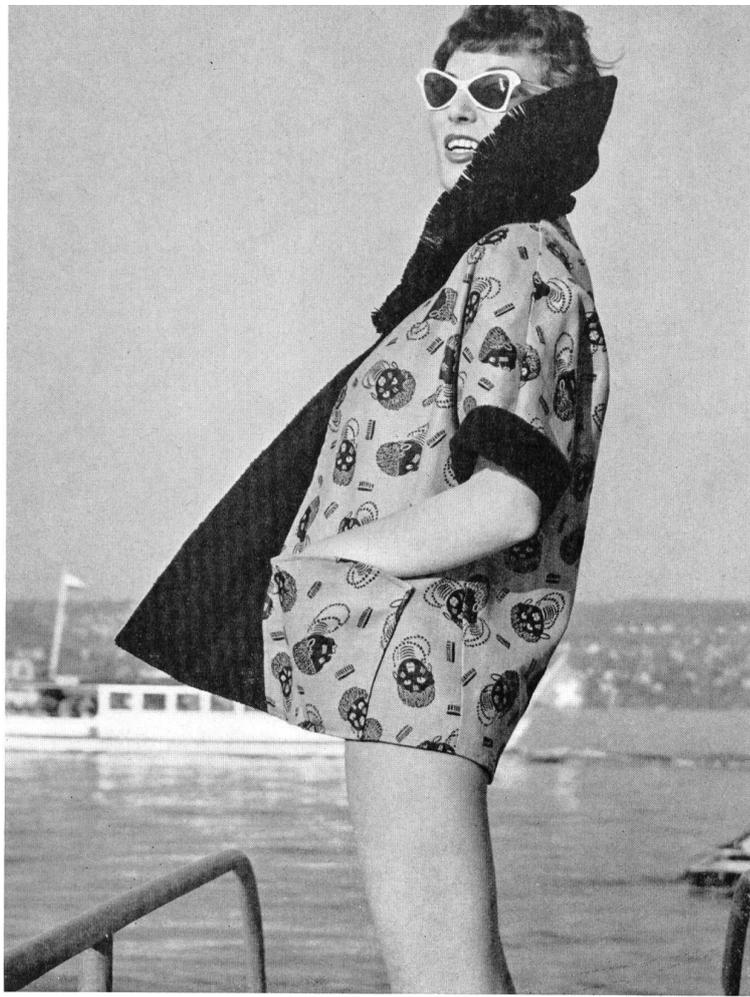
Pour l'après-ski : jaquette de laine réversible à grand col-capuchon ; pantalon de gabardine laine à large revers.

For after-ski wear : a reversible woollen jacket with big broad collar ; wool gabardine trousers with large turn-ups.

Après-ski Ensemble : beidseitig tragbare Wolljacke mit grossem Kragen, der als Kapuze getragen werden kann ; Wollgabardine Hose mit breitem Umschlag.

Photo Lutz





Amusante jaquette de plage à large col rond, doublée de tissu éponge.
Gay terry-cloth lined beach jacket with large round collar.
Fröhliche Strandjacke mit Frotté gefüttert und breitem Rundkragen.

LAHCO S. A., BADEN



Costume de bain une pièce en lastex, en nouvelles nuances mode.
One-piece Lastex swimsuit in new fashionable shades.
Einteiliger Lastex Badeanzug in neuen Modefarben.



Ensemble de plage en tissu genre rabane.
Beach outfit in imitation straw fabric.
Strandensemble aus strohartigem Gewebe.

Photos Stwolinski





« DUBARRY »

KÄTE SCHENKEL-ECKERT, HORN

Élegant ensemble d'intérieur en twill de coton infroissable, impression mode.

Lounging outfit in modern printed crease-resisting cotton twill.

Elegantes Haus-Ensemble aus modisch bedrucktem, knitterfreiem Baumwolltwill.



« PRIORA »
JOH. LAIB & Cie S. A., AMRISWIL
Fabrique de bonneterie
Knitwear manufacturers
Strick- und Wirkwarenfabrik

Photos Lutz





« ZIMMERLI »

TRICOTAGES ZIMMERLI & Cie S. A., AARBOURG
Knitting Works — Strickereien

Un pullover de la collection à succès automne 1954.

A pullover from the successful 1954 autumn range.

Ein Modell aus der erfolgreichen Pullover-Herbstkollektion 1954.

« ALPINIT »
RUEPP & Cie S. A., SARMENSTORF
Tricots et jerseys.

Photo Lutz





« CAMP »
HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF
Fabrique de tricots.
Knitwear Manufacturers.
Strickwarenfabrik.

Photo Lutz



« EGEKA »

KRÄHENBUHL & Cie, CLARENS-MONTREUX

Fabrique de bonneterie
Knitwear Manufacturers
Strickwarenfabrik

Costumes, robes, pulls et cardigans.
Suits, dresses, pullover and cardigans.
Kostüme, Kleider, Pullover und Jacken.

Ensemble "For you" trois pièces.
"For you" three-piece ensemble.
Dreiteiliges Ensemble "For you".

Photo Lutz





NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Fabrique de tricotages.
Jersey manufacturers.
Tricotfabrik.

Robes — Jupes — Pullovers.
Dresses — Skirts — Pullovers.
Kleider — Röcke — Pullover.

Photos Lutz



TRICOTERNA S. A., BERNE

Nouveautés en tricot et jersey.
Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc.

Fashionable knitted outerwear.
Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc.

Modische Strick- und Wirkwaren.
Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers,
etc.

Photos Winkler





« SWISSNIT »

Photo Lutz

SWISS KNITING Co.
KNECHTLI & Cie S.A.,
ZOLLIKOFEN - BERNE



« SAWACO »
W. ACHTNICH & Co., S. A.
WINTERTHOUR

Nouveautés en tricot.

Photo Lutz





VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey
et bonneterie.

Photo Siegfried





VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey
et bonneterie.

Photo Siegfried





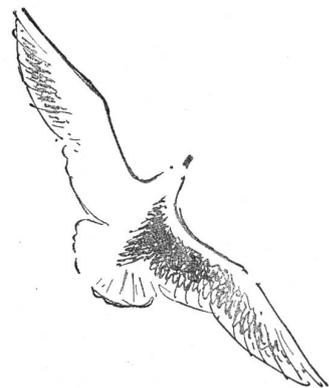
« YALA »

JAKOB LAIB & Cie, AMRISWIL

Pullover en jersey de laine lourd.
Heavy wool jersey pullover.
Pullover aus schwerem Woll-Jersey.

Robe en jersey de laine à côtes en travers,
manches kimono et col droit.
Transversal ribbed wool jersey dress with
kimono sleeves and low mandarin collar.
Kleid aus quergestreiftem Wolljersey mit
Kimonoärmeln und schmalem Stehkragen.

Photos Schmutz





« HELVETRICOT »
DEVAUD, KUNSTLÉ & Cie S. A.,
GENÈVE

Tricots et jerseys.
Jersey and Knitwear.

Photos Wyden



« HERISA »
AEBI & Cie S. A., HÉRISAU

Dernières nouveautés en robes, deux-pièces,
pullovers, gilets.
The latest novelties in dresses, two-piece
outfits, pullovers and waistcoats.
Das Neueste in Damenkleidern, Deux-Pièces,
Pullover, Gilets.

Photo Lutz



« HISCO »

HIS & Co S. A., MURGENTHAL

Deux-pièces très mode, de coupe étudiée, en jersey rayé.

Well cut very fashionable two-piece outfit in striped jersey.

Modische Eleganz und raffinierter Schnitt zeichnen dieses bezaubernde Deux-Pièces aus gestreiftem Jersey aus.

Costume jeune et sportif en jersey wevenit pied de poule.

Youthful sporting suit in dogstooth Wevenit jersey.

Jugendlich-sportliches Kostüm in Pied-de-Poule Dessin aus Wevenit-Jersey.

Photos Lutz





« BELFA » et « SNAKY »
OUMANSKY & Co., GENÈVE
Tricots et jerseys.

MODÈLE DÉPOSÉ

Photo Lutz



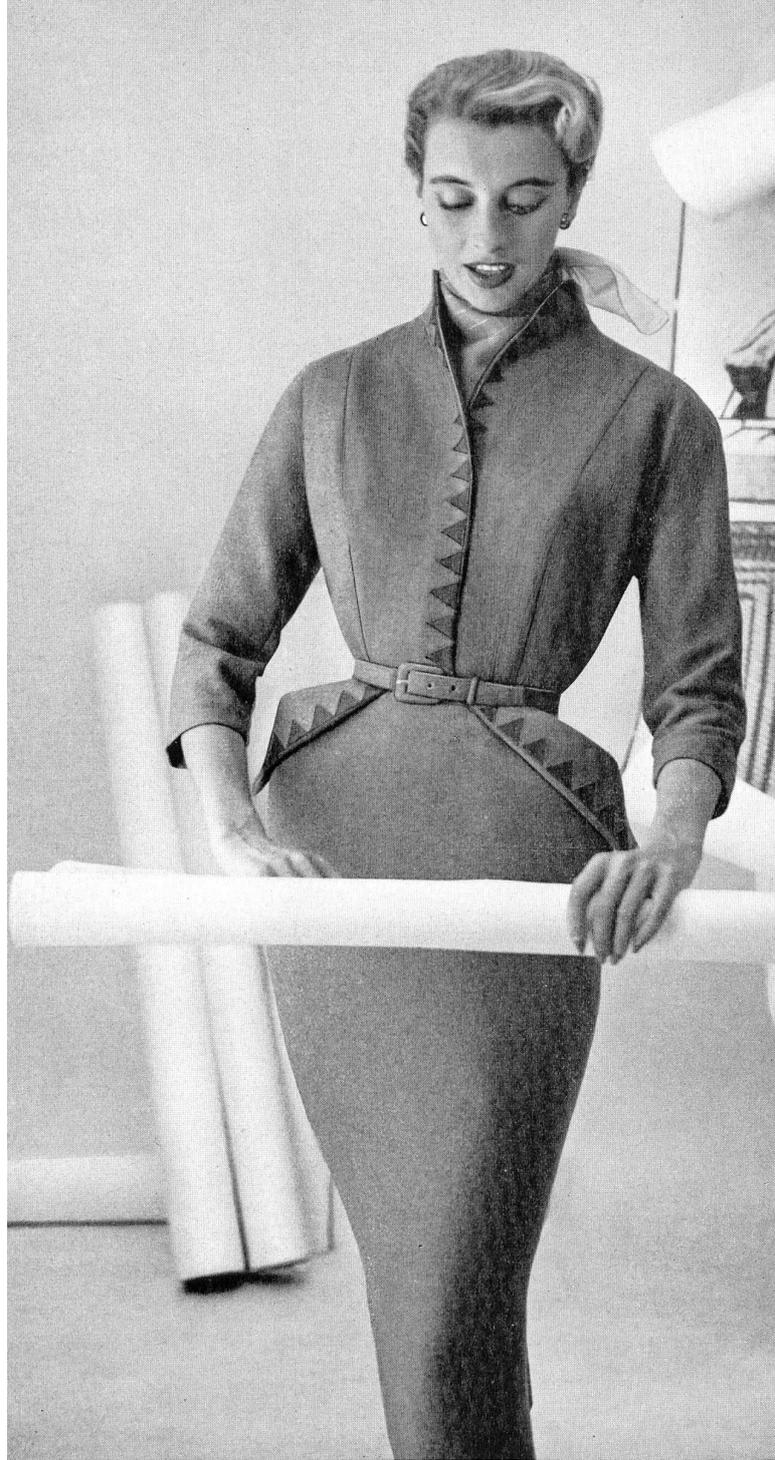
Photo B. O.

MODÈLES DÉPOSÉS

Photo Lutz



« SNAKY »
OUMANSKY & Co., GENÈVE
Costumes et robes en « Tri-co-tiss »



« JSA — Jersey »

JOS. SALLMANN & Cie, AMRISWIL

Photos Schmutz



LA MAILLE, LAUSANNE

Fabrique de tricots.
Knitwear manufacturers.
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.
Beautifully made women's and children's wear.
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.





VOLLMOELLER, USTER
Fabrique de bonneterie.
Knitting Works.
Wirkwarenfabrik.

Photos Matter

